

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
30.05.2022г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.20 Теория дискурса и текста

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и французский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** 0734 перевода и профессиональной коммуникации «КППК»
- 6. Составители программы:** Княжева Елена Александровна, кандидат филол. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23.05.2022
- 8. Учебный год:** 2024-2025 Семестр 5

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами системными знаниями о типах и видах дискурса/текста в современной лингвистической интерпретации.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) сформировать представление об основных теориях и новейших тенденциях в изучении дискурса, текста, речевой деятельности, диалога,
- 2) обеспечить овладение терминологическим аппаратом данной науки;
- 3) совершенствовать умения анализировать письменный и устный текст для обеспечения точного восприятия иноязычного высказывания, прогнозирования сбоев в процессе коммуникации, в том числе и на этапе предпереводческого анализа текста,
- 4) развивать навыки использования различных источников для самостоятельного поиска профессионально значимой информации.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина Б1.О.20 Теория дискурса и текста входит в обязательную часть Блока Б1.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в рамках курса «Введение в науку о языке» и «Теория перевода», и является предшествующей для дисциплин «Отраслевой перевод» и «Общественно-политический перевод», и написанию выпускной квалификационной работы.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК - 1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК 1.4	Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ	<p>Знать: основные принципы типологизации дискурса и текста, смыслообразующие параметры дискурса и текста, составляющие прагматического потенциала, средства обеспечения связности и целостности.</p> <p>Уметь применять полученные знания в сфере профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: методикой анализа текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. 2 / 72.

Форма промежуточной аттестации зачёт с оценкой

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		№ семестра 5	№ семестра

Аудиторные занятия		32	32		
в том числе:	лекции	16	16		
	практические	16	16		
	лабораторные	0	0		
Самостоятельная работа		40	40		
в том числе: курсовая работа (проект)		0	0		
Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.)		0	0		
Итого:		72	72		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	Дискурс, текст и перевод	Общее понятие о дискурсе и тексте. Разграничение признаков дискурса и текста по В.Б.Кашкину и В.И.Карасику. Связность и цельность как основные характеристики дискурса и текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
1.2	Типологии дискурса и текста	Лингвистические, тематические и переводческие принципы типологизации. Типологии Э.Верлиха, В.И.Карасика, К Райс.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
1.3	Речевой жанр как смыслообразующий параметр дискурса и текста	Концепция речевого жанра М.М.Бахтина как тематического, композиционного и стилистического типа высказывания. Первичные и вторичные речевые жанры. Жанровый канон.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
1.4	Стиль как смыслообразующий параметр дискурса и текста	Понятие функционального стиля. Категория коммуникативной дистанции. Проблема стандартности/индивидуальности средств выражения. Оценочность и экспрессия. Характер связи стиля и жанра.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
1.5	Интертекстуальность	Понятие интертекстуальности по Ю.Кристовой и Р.Барту. Концепции диалогизма и несобственно-прямой речи М.М.Бахтина.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
1.6	Интертекстуальность текстов разных жанров	Интертекстуальность в художественной и научной литературе и текстах СМИ. Виды интертекстуальных включений.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
1.7	Прецедентность и виды прецедентных феноменов	Прецедентность и виды прецедентных феноменов с позиций лингвистики и перевода.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
1.8	Креолизованный текст	Понятие о креолизованном тексте. Типология креолизованных текстов. Креолизация в интернет пространстве.	
2. Практические занятия			
2.1	Дискурс, текст и перевод	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Анализ текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457

2.2	Типологии дискурса и текста	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Анализ текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
2.4	Речевой жанр как смыслообразующий параметр дискурса и текста	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Анализ текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
2.5	Стиль как смыслообразующий параметр дискурса и текста	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Анализ текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
2.6	Интертекстуальность текстов разных жанров	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Анализ текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
2.7	Прецедентность и виды прецедентных феноменов	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Анализ текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457
2.8	Креолизованный текст	Обсуждение и отработка материала лекции. Выполнение практических заданий. Анализ текста.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Дискурс, текст и перевод	4	4	–	4	12
2	Типологии дискурса и текста	4	4	–	4	
3	Речевой жанр как смыслообразующий параметр дискурса и текста	4	4	–	6	14
4	Стиль как смыслообразующий параметр дискурса и текста	4	4	–	6	14
5	Интертекстуальность	4	4	–	4	12
6	Интертекстуальность текстов разных жанров	4	4	–	4	12
7	Прецедентность и виды прецедентных феноменов	4	4	–	6	14
8	Креолизованный текст	4	4	–	6	14

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена учебная нагрузка, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу). Аудиторная работа

предполагает посещение занятий и выполнение практических заданий. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание. В случае невыполнения задания обучающийся обязан отчитаться о выполнении самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем. Изучение данной дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, и их применения в решении профессионально-ориентированных задач.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Кашкин В.Б. Введение в теорию дискурса / В.Б. Кашкин. – М.: Восточная книга, 2010. – 152 с. – <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96108
2	Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. - М.: Гнозис, 2003. - 280 с.
3	Холина Д.А., Спиридовский О.В. Теория дискурса и текста: сборник заданий / Д.А.Холина, О.В.Спиридовский. - Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2016. - 35 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста / Л.Г. Бабенко, Казарин Ю. В. – М.: Академический проект, 2003. – 400 с. – (Gaudeamus) – <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=223139 >.
5	Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. - М.: Высш. школа, 1981.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6	ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: по подписке. – URL: ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru)
7	Образовательный портал «Электронный университет ВГУ».- (https://edu.vsu.ru/)
8	Теория дискурса и текста. Электронный курс https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=10457

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Валгина Н.С. Теория текста / Н.С. Валгина. - М.: Логос, 2003. - 280 с.
2	Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек - Текст - Семиосфера - История / Ю.М. Лотман. - М.: Языки русской культуры, 1996.
3	Филиппов К.А. Лингвистика текста: Курс лекций / К.А. Филиппов. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. - 336 с.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины: ПО Microsoft Office,

интернет-браузер, ноутбук, мультимедиа-проектор, экран.

Аудитория 103 - компьютерный лингафонный класс, мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.
Аудитория 41 - компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска.

Аудитория 12 - компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 12 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Дискурс, текст и перевод	ОПК 1	ОПК 1.4 Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ	КИМ 1-5, 7, анализ текста
2.	Типологии дискурса и текста	ОПК 1	ОПК 1.4	КИМ 6, анализ текста
3	Речевой жанр как смыслообразующий параметр дискурса и текста	ОПК 1	ОПК 1.4	КИМ 8,9,10, анализ текста
4	Стиль как смыслообразующий параметр дискурса и текста	ОПК 1	ОПК 1.4	КИМ 11, 12, анализ текста
5	Интертекстуальность	ОПК 1	ОПК 1.4	КИМ 15,16, 17, анализ текста

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	ть			
6	Интертекстуальность текстов разных жанров	ОПК 1	ОПК 1.4	КИМ 18, анализ текста
7	Прецедентность и виды прецедентных феноменов	ОПК 1	ОПК 1.4	КИМ 19,20, анализ текста
8	Креолизованный текст	ОПК 1	ОПК 1.4	КИМ 13.14, анализ текста
Промежуточная аттестация форма контроля - <u>зачёт с оценкой</u>				<i>Перечень вопросов Практическое задание</i>

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной контрольной работы позволяющей оценить сформированность умения применять полученные знания на практике. Критерии оценивания приведены ниже. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний. Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Критерии оценивания приведены ниже.

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: контрольная работа по анализу текста, выполняемая по следующей схеме.

Схема анализа текста

1. Сфера дискурса, к которой относится текст.
2. Тип текста и его функция (функции).
3. Жанр текста.
4. Стиль текста.
5. Коммуникативная цель (коммуникативный фокус/коммуникативное намерение), т.е. для чего был создан этот текст.
6. Автор текста: указано конкретное лицо или нет? Какие сведения об авторе важны для анализа данного текста?
7. На какую аудиторию рассчитан данный текст?
8. Как обеспечивается смысловая цельность текста?

9. Выделите ключевые слова данного текста.
10. Как обеспечивается связность текста?
11. Приведите примеры анафоры и катафоры.
12. Денотативное содержание текста (предметно-логическое), тематическая лексика, реалии. Какие фоновые знания необходимы для понимания данного текста? Приведите примеры тех случаев, для которых потребовалась дополнительная информация.
13. Позиция автора текста: т.е. его отношение к информации, представленной в данном тексте. Какие языковые средства и/или стилистические приёмы здесь используются?
14. Виды интертекстуальных включений и их функция в данном тексте. См. лекцию «Интертекстуальность и дискурс».

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

5 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

5 баллов - «отлично».

4 балла - «хорошо».

3 балла - «удовлетворительно».

Ниже 3 баллов - «неудовлетворительно».

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему два вопроса.

Перечень вопросов к зачёту с оценкой:

1. Общее понятие дискурса и его определения.
2. Типология дискурса. Принципы классификации.
3. Дискурс и текст.
4. Связность текста и способы её обеспечения.
5. Тематическая цельность текста и способы её обеспечения.
6. Типология текстов. Структурная классификация Э.Верлиха.
7. Дискурс и перевод.
8. Речевой жанр как смыслообразующий параметр дискурса.
9. Теория речевых жанров М.М.Бахтина и её дальнейшее развитие.
10. Жанровый канон и перевод.
11. Стилль как смыслообразующий параметр дискурса.
12. Особенности взаимодействия стиля и жанра.
13. Понятие о креолизованном тексте.
14. Типология креолизованных текстов.
15. Концепция интертекстуальности Ю Кристевой и Р.Барта.

16. Интертекстуальность текстов разных жанров.
17. Концепции диалогизма и несобственно-прямой речи М.М.Бахтина.
18. Виды интертекстуальных включений и производные тексты.
19. Прецедентный текст с позиций лингвистики и перевода.
20. Виды прецедентных феноменов

Описание технологии проведения

Зачёт с оценкой проводится по билетам, содержащим два теоретических вопроса. На подготовку ответа отводится 30 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на зачёте с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание и проблематика обоих вопросов билета раскрыты в полном объеме. Студент свободно владеет основными понятиями и терминологией теории дискурса и текста, проявляет детальное знакомство с типологией, грамматикой и стилистикой дискурса. Теоретические положения сопровождаются собственными примерами;	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание и проблематика обоих вопросов билета в целом раскрыты. Студент знаком с терминологией теории дискурса и текста, но при этом иногда испытывает затруднения при изложении основных ее концепций. Основные определения и термины дисциплины, грамматика, стилистика, интертекстуальность и другие категории дисциплины известны студенту, но их содержание и основные положения изложены недостаточно глубоко.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание и проблематика обоих вопросов билета раскрыты лишь фрагментарно. Студент знаком лишь с	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>

основными отличительными характеристиками дискурса, текста, диалога и речи, но научные концепции теории дискурса изложены в ответе не в полной мере.		
Отсутствует ответ по одному из вопросов билета. Студент с трудом понимает сущность основных терминов и понятий дисциплины; допускает большое количество ошибок и неточностей в интерпретации, не знаком с историей изучения, типологией и грамматикой дискурса и методологией анализа текста.	–	<i>Неудовлетворительно</i>
